

УДК 372.881.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-3-73-79

**Корнилова Т.В., Матвеев В.Э., Фисенко О.С., Чернова Н.В.***Российский университет дружбы народов (г. Москва)***КОМПОНЕНТЫ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ФИЛОЛОГОВ НАЦИОНАЛЬНО-ОКРАШЕННОЙ  
ЛЕКСИКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУДИОВИДЕОСРЕДСТВ**

*Аннотация.* В статье представлено описание лингводидактической системы обучения иностранных учащихся филологических специальностей российских вузов национально-окрашенной лексике русского языка. В качестве учебного ресурса рассмотрены русские экранизированные сказки, освещена их учебная ценность для зарубежных филологов-русистов в качестве дополнительных материалов по практическому курсу РКИ. Предложенная система направлена на расширение лексического запаса учащихся-филологов II сертификационного уровня владения РКИ (I, II курсы вуза) с целью подготовки студентов к слушанию лекций по профильным дисциплинам и решению учебно-коммуникативных задач.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, профессиональная компетенция филолога-русиста, аудиовидеоматериалы, лексические единицы с национально-культурным компонентом.

***T. Kornilova, V. Matveenko, O. Fisenko, N. Chernova****Peoples' Friendship University of Russia, Moscow***COMPONENTS OF LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL SYSTEM OF  
TEACHING RUSSIAN CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY TO FOREIGN  
STUDENTS- PHILOLOGISTS USING AUDIO AND VIDEO MEANS**

*Abstract.* The article is devoted to the description the linguistic and methodological system of teaching Russian culture-specific vocabulary to foreign students-philologists of Russian universities. Russian national fairytales were used as educational text resources. The educational value of Russian fairytales for foreign philological students, who study Russian as a foreign language, is given. The system offered is aimed at broadening the vocabulary of students-philologists of the II certification level of knowing Russian as a foreign language (I and II courses of a university), the objective of teaching being the preparation of students for listening to the lectures on professional subjects and for successful communication

*Key words:* Russian as a foreign language, philologist's professional ability, audio and video materials, culture-specific vocabulary.

Достижение высоких результатов в изучении русского языка как ино-

стрannого требует от студентов филологических специальностей (будущих журналистов, переводчиков, преподавателей РКИ, специалистов по связям

© Корнилова Т.В., Матвеев В.Э. Фисенко О.С., Чернова Н.В., 2015.

с общественностью и др.) серьёзной подготовки в области лингвострановедения и лингвокультурологии. Учащиеся являются реципиентами информации о разных аспектах жизни в России. Знакомство студентов с различными сферами российской действительности, менталитетом народа, язык которого они изучают, способствует правильному выбору коммуникативных установок в различных ситуациях общения, реализует программы их собственного речевого поведения. Как правило, именно знакомство иностранных учащихся с лингвокультурологической информацией обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, мотивирует их к осуществлению вербального контакта с носителями языка. Согласимся с мнением Е.Н. Тарасовой: «При высоком уровне развития культурно-языковой личности обучающийся умеет ориентироваться в ситуациях профессионально ориентированного общения» [4, с. 24]. В этом случае актуально говорить о тенденции «диалога двух культур» (родной и изучаемой), а не одной (изучаемой), что является подтверждением постоянного сравнения иностранными учащимися русской культуры и родной.

**Речь культуры** (термин, подробно описанный в докторской диссертации Н.В. Поморцевой) представляет собой комплекс национально-культурных языковых явлений (в данном случае лексических) определённой лингвокультуры [2, с. 153] и организуется путём синхронизации учебных программ по отдельным дисциплинам филологического профиля, выстраивая разрозненное множество филологических текстов в логической последователь-

ности, формируя общекультурный контекст. В этом случае речь культуры становится полноценно понимаемой иностранными студентами. Главной единицей обучения, по мнению Н.В. Поморцевой, является **слово** (в нашем случае – национально-окрашенная лексика), и его принято рассматривать как базовый объект и средство постижения иностранными студентами мира русских культурных ценностей [3].

Однако в настоящее время в методике преподавания РКИ существует сравнительно малое количество учебных пособий по обучению лексике с национально-культурным компонентом, которые способны интегрироваться в практический курс русского языка для иностранных русистов (I, II курсы бакалавриата) с целью подготовки студентов, обучающихся в российских вузах, к слушанию лекций по профильным филологическим дисциплинам. Следует учесть тот факт, что на I, II курсах бакалавриата филологических специальностей лексика с национально-культурным компонентом в большом объёме представлена в лекциях преподавателей и текстах учебников по следующим дисциплинам: «Введение в славянскую филологию», «Лексикология русского языка», «Лингвокультура страны изучаемого языка», «Лингвострановедение», «Отечественная история», «Русское устное народное творчество», «Фразеология русского языка». Наличие в учебном материале профильных дисциплин большого количества национально-окрашенной лексики вызывает существенные трудности при изучении иностранцами учебного материала и, как результат, является причиной не-

полного формирования их предметной компетенции.

Проанализировав учебники и пособия по практическому курсу РКИ, мы пришли к выводу, что включенная в них лексика не отражает в полной мере содержание филологических дисциплин, эти учебники в недостаточной степени развивают лингвокультурологическую компетенцию иностранного филолога-русиста. Во время учёбы на подготовительном факультете (2 семестра) российских вузов иностранные студенты – будущие русисты – не имеют возможности расширить свой лексический запас настолько, чтобы полноценно осуществлять дальнейшую учебно-научную деятельность в России. Многие учебные пособия по РКИ для учащихся-филологов I, II курсов, проанализированные нами, можно отнести к монографическому типу, в которых часто не учтён учебный материал филологических дисциплин, изучаемых на курсе. В связи с этим конспекты лекций, которые предназначаются изначально для российских студентов I, II курсов российских вузов, на практике становятся для иностранных учащихся содержательно недоступными и не способствуют развитию предметной компетенции обучаемых. Как выяснилось в процессе практического обучения РКИ, особую трудность в понимании и правильной интерпретации представляют не профессиональные термины филологической науки, а лексика с национально-культурным компонентом.

Перед нами возникла сложная задача: необходимо разработать лингводидактическую систему обучения иностранных студентов-филологов лексике с национально-культурным

компонентом (национально-окрашенной лексике), способную за короткий срок максимально расширить знания об истории, культуре, фольклоре (устном народном творчестве) России. Мы посчитали полезным в данном случае привлечение аудиовидеосредств (русских экранизированных сказок) в учебный процесс. Авторами исследования было проанализировано содержание 1) учебников и учебных пособий для I, II курсов, по которым читаются лекции по профильным дисциплинам в совместных группах (российские и иностранные студенты) филологического факультета Российского университета дружбы народов; 2) нормативных документов – учебные программы для иностранных студентов филологического профиля обучения кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН; Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 032700 Филология (квалификация (степень) «бакалавр») и его Приложения, утверждённых Приказом Министерства образования и науки РФ от 14 января 2010 г. [5].

Представленная в данной статье **лингводидактическая система** направлена на 1) расширение лексического запаса учащихся II сертификационного уровня владения РКИ (I, II курсы вуза) с целью подготовки студентов к слушанию лекций по профильным дисциплинам и успешному решению ими учебно-коммуникативных задач; 2) формирование у иностранных филологов-русистов знаний о русском языке и культуре России. **Цели системы:** стратегическая (реализуется за счёт формирования языко-

вой личности иностранного филолога-русиста, владеющей комплексными знаниями о русской лингвокультуре, её концептах и их значении, умеющей определить их в письменном и устном текстах различных стилей); *практическая* (направлена на формирование языковой личности иностранного филолога, способного полноценно воспринимать предметную информацию и активно участвовать в учебной коммуникации по дисциплинам курса); *воспитательная* (реализуется путём формирования социальной личности иностранного русиста, который знает и уважает культуру России и способен распространять за рубежом / в своей стране достижения этой культуры (исторические, литературные и т.д.). Достижение целей организуется путём выстраивания разрозненного множества филологических текстов в концентрической последовательности, реализуется на практических занятиях по РКИ в виде тематически составленного лексического материала. Таким образом, формируется общекультурный контекст и достигается комплексное понимание студентами русской лингвокультуры. К *принципам системы* относятся: 1) *единство* обучения языку и культуре; 2) *соответствие* учебного материала практических занятий по РКИ и лексического содержания филологических дисциплин курса; 3) максимальное *раскрытие* в аудитории иностранных студентов-русистов достижений и богатства истории, культуры, литературы России. **Содержание системы:** предложенные В.Э. Матвеевко и подробно описанные ею в кандидатской диссертации [1] методы и приёмы работы с русскими фильмами-сказками. Система реали-

зуется при следующих условиях: 1) использовании русских фильмов-сказок в качестве учебного ресурса с опорой на их познавательную и воспитательную составляющие; 2) обязательном составлении методического аппарата для работы с фильмом; 3) учёте уровня владения РКИ и профиля обучения студентов (филологический), а также национально-психологических особенностей учащихся. Основными принципами отбора фильмов-сказок в обучающих целях предлагаем считать: 1) наличие в фильме литературной, исторической и фольклорной составляющих (языковой – лексической и культурологической), т.е. предметно ориентированный принцип, что особенно важно учитывать при работе в филологической аудитории); 2) учёт воспитательной и культурной основ презентуемого материала; 3) возможность использования при работе в филологической аудитории фольклорные тексты сказок, т.е. реализация профессиональной направленности обучения; 4) техническое качество аудио- и видеоматериала в целях предупреждения возникновения трудностей в понимании сюжета и звукового ряда (технический принцип); 5) яркость и образность (психологический принцип); 6) принцип учёта национально-психологических и возрастных особенностей обучающихся.

Фильмы, выбранные нами в качестве практического материала исследования («Добрыня Никитич и Змей Горыныч», «Князь Владимир»), соответствуют вышеизложенным принципам отбора аудиовизуального материала: во-первых, фильм «Добрыня Никитич и Змей Горыныч» в некоторой степени включает элементы раз-

говорно-бытового стиля общения (данная лексика отражена в словаре русского языка С.И. Ожегова). Следует учесть возрастную группу учащихся: как правило, это студенты от 18 до 25 лет, демонстрация языковых элементов русской молодежной субкультуры повышает мотивацию этих студентов к изучению русского языка. Второй фильм – «Князь Владимир» – особенно ценен с учебной точки зрения, так как герой фильма (Владимир Креститель – Владимир Красное Солнышко) является образом многочисленных былин и сказок, а содержание аудиоряда выдержано в строгом литературном стиле русского языка; во-вторых, выбор материала объясняется яркостью анимации (психофизиологическое воздействие на студентов и, как следствие, возможность заинтересовать аудиторию с помощью интерактивных средств обучения), богатством лексического материала, наличием визуального сопровождения единиц с национально-культурным компонентом (традиционный русский костюм, природа, обряды, населенные пункты и т.д.); в-третьих, при анализе аудиовидеоряда двух указанных фильмов было выявлено и тематически систематизировано большое количество национально-окрашенных лексических единиц, представляющих собой культурную и языковую ценность для иностранных учащихся: 1) фразеологизмы (*утро вечера мудренее; пир горой; голь на выдумку хитра; ума палата; глядит – не налюбуется* и др.); 2) географические названия (*Византия, Днепр, Киевская Русь, Константинополь (Царьград), море Варяжское* и т.д.); 3) устаревающая или устаревшая лексика, не вышедшая полностью из

употребления и используемая носителями языка в различных ситуациях (*богатырь, варяги, витязь, горница, грамота, гонец, дань, дума, заморский, князь, печенег, светлица, чудище* и т.д.); 4) образы героев русских сказок (*Баба Яга, Добрыня Никитич, Забава Путятишина, Змей Горыныч, Обьедало и Оливало* и др.); 5) образы реальных исторических людей, некоторые из которых были мифологизированы (*князь Владимир Красное Солнышко (Креститель), княгиня Ольга, князь Олег, князь Ярополк, царица Анна*); 6) обряды, традиции, праздники (*крещение, Крещение Руси, Масленица, сватовство*); 7) «сказочные» лексические обороты и эпитеты (*в тридевятом царстве, в тридесятом государстве; славные витязи русские, за службу ратную и в народе им похвала вечная; стали жить-поживать да добра наживать; тёмный лес; тёмные силы* и т.д.); 8) «волшебные» предметы (*избушка на курьих ножках; вода живая и мёртвая*); 9) лексико-грамматические конструкции – глаголы и глагольные словосочетания, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*глядит – не налюбуется; грозно кричать; избушка, пёрышко* и др.); 10) предметы традиционного русского (восточнославянского) быта, одежды и т.д. (*веник, изба, пряник, сарафан, щит*).

В качестве «отрицательного» примера (фильм, не рекомендуемый к просмотру в иностранной аудитории) можем привести общеизвестный «классический» фильм «Ирония судьбы, или с легким паром!», с которым часто знакомят иностранных студентов I–II курсов ряда российских вузов. На наш взгляд, подобные фильмы формируют у студентов отрицатель-

ное представление о России и вырабатывают негативное отношение к её культуре, истории и народу, религии и духовным ценностям. Особенное внимание следует уделить необходимости учёта национально-психологических особенностей обучающихся: в российских вузах учатся студенты – представители различных культур и религиозных верований. Преподавателю РКИ необходимо учитывать национальные, культурные и религиозные особенности обучающихся, потому что в противном случае может возникнуть конфликт между преподавателем и студентом, основанный на различных социокультурных, ментальных представлениях, однако одинаково верно обоснованных с двух сторон. Например, для представителей мусульманских стран (арабских, турецких, персидских и т.д. студентов) считается позором забыть местоположение родного дома, тем более, находясь в алкогольном опьянении («Ирония судьбы, или с легким паром!»). Как правило, те стороны российской жизни, которые русские воспринимают нейтрально, у иностранцев могут вызвать непонимание или даже неприязнь. Следовательно, фильмы с подобными сценами не соответствуют принципам их отбора в качестве учебного материала по РКИ. Демонстрация на занятиях по РКИ отрицательных сторон российской действительности (или представление отрицательной, в какой-то степени невысокоморальной информации о России и её населении в учебных материалах – текстах или фильмах) неприемлема. Преподаватель русского языка должен на занятиях активно пропагандировать культурные ценности и многовековые традиции русского народа.

Привлечение аудиовидеосредств для знакомства иностранцев с русской социокультурной средой, в первую очередь, должно быть нацелено на показ лучших сторон российской истории, великих событий и людей, достойных уважения и подражания, а не порочащих славу и честь России и её народа.

Обращение к экранизированным русским сказкам является способом визуального, образного ознакомления учащихся с русской историей, фольклором, языковыми единицами с национально-культурным компонентом, представленными в фольклорном тексте. С помощью видеоматериалов возможно продемонстрировать учащимся красоту русского пейзажа, сопоставив визуальный образ с его наименованием (*поля чистые, снега бескрайние, рощи берёзовые, нивы золотые, моря синие* и т.д.), представить разнообразие животного мира России (*аист, волк, журавль, лебедь, лиса, медведь, орёл, пчела, олень, щука* и т.д.). Важную роль выполняет воспитательная функция сказки: призыв отказаться от богатой и беззаботной жизни и сосредоточиться на идее труда, необходимости каждого человека приносить пользу обществу (*Пожили с месяц, приелось старухе богатое житье, говорит старику: «Хоть живём мы богато, да что в этом толку, коли люди нас не уважают!»*), жить честно (*Стал купец помирать и приказывает: «Дети мои! Живите хорошо – в любви и совете, так, как мы с покойницей жили»*). В языковых особенностях сказки отражается христианское мировоззрение (*езжай с Богом; человек крещённый; жил-был батрак, Бог дал ему большую силу; против Бога не пойдем; Бог не оставит; Бог в помощь; молись Богу*

да ложись спать; Бог милостив; Русь святая; Русь Православная; терпи, Христа ради; надейся на Бога; вспомни Бога; Бог даровал сына; Бог хранит; Божий свет). В русских сказках можно выделить основные христианские обряды, например, благословение (*Говорит царю большой сын: «Батюшка, благослови меня, поеду отыскивать матушку».*), венчание (*Иван-царевич выбрал Василису Премудрую; тотчас их обвенчали и на радостях пировали целых три дня.*), крещение (*Родился у дьякона сын. Ребёнка окрестили, мужик кумом стал.*).

В заключение отметим, что сказки представляют литературную, культурную и историческую ценность для молодого поколения, студентов, особенно филологов, способствуют постижению базовых элементов национальной культуры русского народа, реализуют одну из функций обучения: привить любовь к русскому языку и стране изучаемого языка, её культуре. Полноценное владение иностранными филологами знаниями о русской лингвокультуре способствует воспитанию нового поколения иностранцев, положительно и уважительно относящихся к России, способных в будущем предотвратить межгосударственные конфликты, основанные на искаженном представлении о русской нации и степени её вклада в мировую историю и науку.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. М., 2010. 1087 с.
2. Матвеев В.Э. Лингводидактическая система обучения иностранных студентов-филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиовидеосредств : дис. ... канд. пед. наук. М., 2014. 253 с.
3. Поморцева Н.В. Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку : дис. ... докт. пед. наук. М., 2010. 378 с.
4. Тарасова Е.Н. Технологии педагогического общения и их роль в профессиональной сфере (на примере методики русского языка как иностранного) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2014. № 1. С. 23–35.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению 032700 Филология (квалификация (степень) «бакалавр»), утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 января 2010 года.